

ОТЗЫВ

об автореферате кандидатской диссертации Кан Синьюнь «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А.П.Чехова и П.Г.Вудхауза», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Выполненная диссертация посвящена актуальной проблеме современного переводоведения, культурологии и лингвистики – исследованию модификации смысла антропонимической метафоры при переводе. Данная проблема соотносится с трансляцией транскультурных художественных ценностей в виде метафоры, понимаемой как средство межкультурной коммуникации.

В данной работе исследован процесс перевода метафоры в когнитивном и культурологическом аспектах. Автор придает большое значение развитию антропоцентрических основ теории перевода как ее дальнейшей перспективы. В этом нам видится **новизна и актуальность** исследования.

Основная задача, решаемая в исследовании, связана с описанием специфики художественной ономастики и типологией транскультурной модификации моделей говорящего имени на основе русско-китайского и англо-китайского юмористического дискурса.

Исследование выполнено в русле теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистики с использованием методики концептуального анализа. Сопоставление характера репрезентированности культурных ценностей в исходном и переводном текстах способствует выявлению уровня модификации метафорического смысла. Данная методика позволяет осознанно подойти к актуальным проблемам перевода художественного текста, связанным с понятиями переводческой трудности и переводческой позиции.

Практическая значимость исследования заключается в постулировании неизбежной степени трансформации ценности при межъязыковом переводе художественного текста отдельной культуры.

Работа выстроена логично. В ней дано обоснование выбора материала и описаны принципы анализа. В результате автор приходит к выводу о том, что при переводе имеют место следующие виды трансформации моделей антропонимической метафоры: полная реметафоризация, частичная реметафоризация, нейтрализация метафоры и деметафоризация.

При чтении автореферата у нас возник небольшой вопрос. На с. 4 автореферата автор пишет: «Это значит, что при переводе антропонимической метафоры происходит перемещение смыслов из пространства одной лингвокультуры в другую при активной позиции субъекта – переводчика». По нашему мнению, смыслы фиксируются в рамках конкретных культур, а трансформация происходит в сознании

переводчика. Более того, не весь смысл выражается вербально. Для художественного дискурса характерен подтекст, т.е. ситуация скрытого смысла в рамках подтекста. Как это отражается в моделях?

Содержание автореферата диссертации Кан Синьюнь «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А.П.Чехова и П.Г.Вудхауза», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, позволяет заключить, что в ней решаются важные задачи в области теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Автор диссертации Кан Синьюнь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

22 мая 2023 г.

Д.филол.н., профессор,
профессор кафедры лингводидактики
факультета современных иностранных
языков и литератур федерального государственного
автономного образовательного учреждения
высшего образования «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»

Л.М.Алексеева

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Адрес: 614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15

Телефон: 8 (342) 239-64-35; e-mail: info@psu.ru

Сайт организации: <http://www.psu.ru>

E-mail: larissapsu@gmail.com

Моб. тел.: 89128822104

С основными публикациями Л.М.Алексеевой, профессора кафедры лингводидактики факультета современных иностранных языков и литератур федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» можно ознакомиться на сайте научной электронной библиотеки eLibrary <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

